

Poesía de
John Greenleaf
Whittier

Escogida y traducida por
Benigno Sánchez-Eppler y Susan Furry



Poems of
John Greenleaf
Whittier

Selected and translated by
Benigno Sánchez-Eppler and Susan Furry

Beacon Hill Friends House &
Mosher Book and Tract Fund, New England Yearly Meeting

Translations, ©2007, by Susan Furry and Benigno Sánchez-Eppler. Material may be freely reproduced in whole, with the inclusion of this statement. Downloadable versions of this material may be found on-line at www.neym.org and www.bhfh.org.

Beacon Hill Friends House and the Mosher Book and Tract Fund of New England Yearly Meeting join in publishing this work with the mission of helping Friends in all the branches of Quakerism come to know each other better through sharing written works – both those of historic interest and those expressing current concerns. Beacon Hill Friends House is a Quaker Center in Boston, Massachusetts.

New England Yearly Meeting
901 Pleasant Street
Worcester, MA 01602-1908
USA

Traducción ©2007, de Susan Furry y Benigno Sánchez-Eppler. Este material puede ser reproducido en su totalidad con el debido reconocimiento y reiteración de este acápite. Versiones electrónicas de este material pueden encontrarse en www.neym.org y www.bhfh.org.

Beacon Hill Friends House y el Mosher Book & Tract Fund publican esta obra conjuntamente con el propósito de ayudar a que los Amigos de todas las ramas del cuaquero se conozcan mejor compartiendo sus escritos – tanto los de contenido histórico como los que expresan intereses de actualidad. Beacon Hill Friends House es un centro cuáquero en Boston, Massachusetts, EEUU. El Mosher Book & Tract Fund es parte de la Junta Anual de Nueva Inglaterra de la Sociedad Religiosa de los Amigos.

ISBN: 978-0-9818760-0-9

Table of Contents - Contenidos

Brief Introduction	1	Introducción breve	1
Dear Lord and Father	2	Amado Señor, Padre de todos	3
Our Master	4	Nuestro Maestro	5
The Cross	14	La cruz	15
By Their Works	14	Por obras	15
Requirement	16	Requerimiento	17
Utterance	16	En voz alta	17
The Eternal Goodness	18	La bondad eternal	19
First Day Thoughts	24	Del primer día	25
The Meeting	26	El culto	27

Introducción breve

John Greenleaf Whittier (1807 – 1892) fue famoso en los EEUU durante el siglo XIX como poeta, como cuáquero, y como uno de los líderes de la lucha para eliminar la esclavitud. Ofrecemos aquí unos ejemplares de su obra. Decidimos usar versos libres apartándonos de la métrica y la rima que usó Whittier para mantenernos más fieles a sus ideas, sus sentimientos, y sus imágenes. Los traductores escribieron las notas. Whittier a menudo usaba referencias bíblicas sin identificarlas. Estamos seguros que no las hemos identificado todas; invitamos al lector a identificar otras.

Susan Furry
Benigno Sánchez-Eppler
Traductores
julio del 2006

Brief Introduction

John Greenleaf Whittier (1807 – 1892) was famous in the US during the nineteenth century as a poet, as a Quaker, and as one of the leaders of the struggle against slavery. We offer here some examples of his work. We decided to use free verse, rather than the rigid structure of meter and rhyme which Whittier used, in order to remain more faithful to his ideas, his feelings, and his images. The footnotes were written by the translators. Whittier often used Biblical references without identifying them; we are sure we have not found them all; we invite the reader to identify more.

Susan Furry
Benigno Sánchez-Eppler
Translators
July, 2006

Dear Lord and Father¹

Dear Lord and Father of mankind,

 Forgive our foolish ways!

Reclothe us in our rightful mind,

In purer lives Thy service find,

 In deeper reverence, praise.

In simple trust like theirs who heard

 Beside the Syrian sea

The gracious calling of the Lord,

Let us, like them, without a word,

 Rise up and follow Thee.²

O Sabbath rest by Galilee!

 O calm of hills above,

Where Jesus knelt to share with Thee

The silence of eternity

 Interpreted by love!

With that deep hush subduing all

 Our words and works that drown

The tender whisper of Thy call,

As noiseless let Thy blessing fall

 As fell Thy manna down.³

Drop Thy still dews of quietness,

 Till all our strivings cease;

Take from our souls the strain and stress,

And let our ordered lives confess

 The beauty of Thy peace.

Breath through the heats of our desire

 Thy coolness and Thy balm;

Let sense be dumb, let flesh retire;

Speak through the earthquake, wind, and fire,

 O still small voice of calm!⁴

1. These are the last six stanzas of “The Brewing of Soma,” which serve as the text of a hymn that is very dear to English-speaking Quakers. It has been translated previously into a singable version, but in our translation, which is not intended to be sung, we have been able to stay closer to the original text.

2. Matthew 4:18-22, Mark 1:16-20

3. Exodus 16

4. 1 Kings 19:11-12. The Hebrew phrase translated as “a still small voice” in the King James Version is translated in Reina-Valera with a phrase that literally means “a peaceful and delicate whisper.” One modern English translation calls it “a sound of sheer silence.”

Amado Señor, Padre de todos¹

Amado Señor, Padre de todos,
¡Perdónanos nuestras necesidades!
Revístenos en mente buena y justa.
Que con vidas más puras te sirvamos,
y con más honda humildad te adoremos.

Que oigamos el llamado de tu gracia
con la llana confianza de los pescadores.
Y al igual que aquellos,
sin palabras, levantémonos
y sigamos en pos de ti.²

En el descanso del séptimo día,
en la calma de las colinas galileas
Jesús se arrodilló compenetrándose
con tu silencio eterno
y con tu amor.

Con tu profunda quietud ven y avasalla
todas esas palabras y obras nuestras
que ensordecen el delicado silbo del llamado,
y haz que en silencio tu bendición,
como el maná, nos caiga.³

Esparce tu rocío de sosiego
hasta que cesen todas nuestras luchas.
Quita de nuestras almas la fiebre y el bullicio;
y haz que nuestras vidas ordenadas
confiesen lo bello de tu paz.

Sopla por entre los ardores del deseo
tu frescura y tu bálsamo;
enmudece los sentidos, aquieta la carne;
y por entre el terremoto, el viento, el fuego,
habla tú, oh voz apacible de calma.⁴

1. Aquí traducimos las últimas seis estrofas del poema titulado “Haciendo Soma” porque sólo éstas sirven de letra a un himno muy querido por los cuáqueros de habla inglesa. Existe una traducción de N. Martínez y G.P. Simmonds, con rima y métrica cantable. En nuestra traducción, libre de la necesidad de adaptarnos a la música, hemos podido ofrecer una versión más cerca al texto original.

2. Mateo 4:18-22, Marcos 1:16-20

3. Éxodo 16

4. 1 Reyes 19:11-12. La frase hebrea traducida en Reina-Valera como “un silbo apacible y delicado” aparece en la versión de King James con una frase que corresponde literalmente a “una voz sosegada y pequeña.”

Our Master

Immortal Love, forever full,
Forever flowing free,
Forever shared, forever whole,
A never-ebbing sea!

Our outward lips confess the name
All other names above;¹
Love only knoweth whence it came
and comprehendeth love.

Blow, winds of God, awake and blow
The mists of earth away!
Shine out, O Light Divine, and show
How wide and far we stray!²

Hush every lip, close every book,
The strife of tongues forbear;
Why forward reach, or backward look,
For love that clasps like air?

We may not climb the heavenly steeps
To bring the Lord Christ down;³
In vain we search the lowest deeps,
For Him no depths can drown.⁴

Nor holy bread, nor blood of grape,
The lineaments restore
Of Him we know in outward shape
And in the flesh no more.

He cometh not a king to reign;⁵
The world's long hope is dim;
The weary centuries watch in vain
The clouds of heaven for Him.⁶

1. Ephesians 1:21

2. Isaiah 53:6

3. Amos 9:2-3

4. Song of Songs 8:7

5. Zechariah 9:9, Matthew 21:5

6. Acts 1:9-11

Nuestro Maestro

Amor sin muerte y siempre pleno
rebotando libérrimo y sin límite,
un eterno compartir, un todo entero,
pleamar sin reflujó, agua de vida.

Nuestros labios lo confiesan supremo
por sobre todo nombre que se nombra;¹
sólo el Amor sabe de donde vino,
sólo el Amor al mismo amor comprende.

¡Soplen, vientos de Dios! ¡Despierten
y dispersen las nieblas de la tierra!
Irradia Luz Divina, y muestra a nuestros ojos
cuan perdidos estamos de la más recta senda.²

¡Cállense los labios y ciérrense los libros!
¡Sosiéguese la pugna entre las lenguas!
¿Por qué afanarse buscando hacia delante o hacia atrás
ese amor que como el aire siempre nos abraza?

No podemos subir hasta los cielos
para hacer descender³ a Jesucristo;
y en vano rebuscamos en lo hondo
por quien ningún abismo ahogaría.⁴

Ni el santo pan, ni las sangrantes uvas
pueden rehacernos ese rostro anhelado
de Quien ya no tenemos
ni en forma externa ni en su humana carne.

Él no viene para sentarse en tronos,⁵
y la esperanza del mundo se adelgaza;
los siglos pasan su agobiante espera
oteando y buscándolo en las nubes del cielo.⁶

1. Efesios 1:21

2. Isaías 53:6

3. Amos 9:2-3

4. Cantares 8:7

5. Zacarías 9:9, Mateo 21:5

6. Hechos 1:9-11

Death comes, life goes; the asking eye
And ear are answerless;
The grave is dumb, the hollow sky
Is sad with silentness.

The letter fails, and systems fall,
And every symbol wanes;
The Spirit over-brooding all¹
Eternal Love remains.

And not for signs in heaven above
Or earth below they look,
Who know with John His smile of love
With Peter His rebuke.²

In joy of inward peace, or sense
Of sorrow over sin,
He is His own best evidence,
His witness is within.

No fable old, nor mythic lore,
Nor dream of bards and seers,
No dead fact stranded on the shore
Of the oblivious years; –

But warm, sweet, tender, even yet
A present help is He;
And faith has still its Olivet,³
And love its Galilee.⁴

The healing of His seamless dress⁵
Is by our beds of pain;
We touch Him in life's throng and press,⁶
And we are whole again.

1. Matthew 23:37

2. John 21:20-22

3. Luke 22:39

4. Matthew 4:25

5. John 19:23

6. Matthew 9:20, 14:36

Viene la muerte y la vida se va;
no reciben respuesta ni el ojo ni el oído;
la sepultura es muda,
y el hueco cielo, silente y triste.

La letra fracasa, los sistemas caen,
todo símbolo mengua;
mas el Espíritu todo lo empolla bajo sus alas¹
y Eterno Amor siempre presente queda.

Si como Juan sentimos su sonrisa de amor,
si como Pedro, el peso de su reprimenda,²
ya no buscamos señas de su presencia
ni cielo arriba ni tierra abajo.

En el gozo de la paz interior,
o en la tristeza bajo el pecado,
Él mismo brinda su mejor evidencia;
su testigo está adentro.

Ni fábula antigua, ni cuento de mito,
ni sueño de poetas o profetas,
ni un hecho muerto varado
a orillas de los años inconscientes; –
sino consuelo presente es Él,
cálido, dulce, tierno;
y la fe todavía tiene su Olivar,³
y el amor su Galilea.⁴

Tu vestimenta sin costura⁵ riega salud
ahí mismo, a la vera del lecho adolorido.
Muy dentro del gentío y bullicio la tocamos⁶
Y nos rehace enteros, vivos, sanos.

1. Mateo 23:37

2. Juan 21:20-22

3. Lucas 22:39

4. Mateo 4:25

5. Juan 19:23

6. Mateo 9:20, 14:36

Through Him the first fond prayers are said
Our lips of childhood frame,
The last low whispers of our dead
Are burdened with His name.

Our Lord and Master of us all!
Whate'er our name or sign,
We own Thy sway, we hear Thy call,
We test our lives by Thine.

Thou judgest us; Thy purity
Doth all our lusts condemn;
The love that draws us nearer Thee
Is hot with wrath to them.

Our thoughts lie open to Thy sight;
And, naked to Thy glance,
Our secret sins are in the light
Of Thy pure Countenance.

Thy healing pains, a keen distress
Thy tender light shines in;
Thy sweetness is the bitterness,
Thy grace the pang of sin.

Yet, weak and blinded though we be,
Thou dost our service own;
We bring our varying gifts to Thee,
And Thou rejectest none.

To Thee our full humanity,
Its joys and pains, belong;
The wrong of man to man on Thee
Inflicts a deeper wrong.

Who hates, hates Thee, who loves becomes
Therein to Thee allied;
All sweet accords of hearts and homes
In Thee are multiplied.

Por Él mismo se eleva la confiada plegaria
que tan tierna pronuncian los labios de la infancia,
y el susurro final de nuestros muertos
sosegado resuena con Su nombre.

Amo y Maestro de nosotros todos,
sea cual fuere nuestro nombre y signo,
oímos Tu llamado, afirmamos por siempre Tu dominio,
mesuramos nuestra vida por la Tuya.

Tú nos juzgas, Tu pureza condena
todo el pecado en nuestra desmesura;
la ira que lo abrasa y lo calcina
es ese mismo Amor que a Ti nos lleva.

Abierta queda a Tu mirar la mente:
nuestro pecar secreto está desnudo
en la luz blanca
de Tu rostro puro.

Tierna, tu Luz irradia en la aflicción
penetrando con un dolor que sana;
Tu dulzura es lo amargo del pecado,
Tu gracia, la dentellada del remordimiento.

Aunque seamos débiles y ciegos,
Tú reconocerás nuestro servicio;
variadas son nuestras ofrendas
y por amor, ninguna nos rechaza.

Con todos sus gozos y dolores,
nuestra natura a Ti Te pertenece;
el agravio que un hombre le hace a otro,
hace una herida en Ti mucho más honda.

El que odia, Te odia a Ti;
el que ama, a Ti se pega;
todos los dulces frutos del pecho y del hogar
son el multiplicar de Tu semilla.

Deep strike Thy roots, O heavenly Vine,¹
Within our earthly sod,
Most human and yet most divine,
The flower of man and God!

O Love! O Life! Our faith and sight
Thy presence maketh one,
As through transfigured clouds of white
We trace the noon-day sun.

So, to our mortal eyes subdued,
Flesh-veiled, but not concealed,
We know in Thee the fatherhood
And heart of God revealed.

We faintly hear, we dimly see,²
In differing phrase we pray;
But, dim or clear, we own in Thee
The Light, the Truth, the Way!³

The homage that we render Thee
Is still our Father's own;
No jealous claim or rivalry
Divides the Cross and Throne.

To do Thy will is more than praise,
As words are less than deeds,⁴
And simple trust can find Thy ways
We miss with chart of creeds.

No pride of self Thy service hath,
No place for me and mine;
Our human strength is weakness, death
Our life, apart from Thine.

Apart from Thee all gain is loss,
All labor vainly done;
The solemn shadow of Thy Cross
Is better than the sun.

1. John 15:1-5

2. I Corinthians 13:12

3. John 14:6

4. Matthew 21:28-31

Métanse Tus raíces en las profundidades
del polvo nuestro que Tu amor fecunda,
O Vid celeste:¹ humano total, divino todo;
Flor de hombre y de Dios.

¡Amor! ¡Vida! Tu presencia hace una
nuestra fe y nuestra vista; y así,
trasfigurando lo blanco de las nubes
vislumbramos el sol de mediodía.

Así, atenuado, más tierno para ojos mortales,
recubierto con Tu velo de carne,
nos enseñas en Ti muy revelado
el desnudo corazón del Padre.

Escuchamos confusos susurros,
vemos oscuramente por espejos,²
y a Ti nos dirigimos con frases incoherentes.
Sin embargo, ya sea en confusión o nitidez,
en Ti reconocemos Luz, Verdad, y Camino.³

El Padre también goza
de toda reverencia que a Ti rendimos;
ningún celo ni envidia separa
la cruz del Hijo y el trono del Altísimo.

Hacer Tu voluntad es mejor que alabarte,
lo dicho vale menos que lo hecho;⁴
sólo la fe sencilla discierne Tu camino
extraviado por la cartografía de los credos.

En Tu servicio no cabe nuestro orgullo;
no hay lugar para el yo ni lo mío.
Nuestras fuerzas humanas son flaquezas
y nuestra vida es muerte aparte de la Tuya.

Apartados de Ti, toda ganancia es pérdida,
toda labor por vanidad se hace,
y la sombra solemne de Tu cruz
nos da más luz que el sol del mediodía.

1. Juan 15:1-5

2. 1 Corintios 13:12

3. Juan 14:6

4. Mateo 21:28-31

Alone, O Love ineffable!
Thy saving name is given;
To turn aside from Thee is hell,
To walk with Thee is heaven!
How vain, secure in all Thou art
Our noisy championship!
The sighing of the contrite heart
Is more than flattering lip.
Not Thine the bigot's partial plea,
Nor Thine the zealot's ban;
Thou well canst spare a love of Thee
Which ends in hate of man.
Our Friend, our Brother, and our Lord,
What may Thy service be? –
Nor name, nor form, nor ritual word,
But simply following Thee.
We bring no ghastly holocaust,
We pile no graven stone;
He serves Thee best who loveth most
His brothers and Thy own.
Thy litanies, sweet offices
Of love and gratitude;
Thy sacramental liturgies
The joy of doing good.
In vain shall waves of incense drift
The vaulted nave around,
In vain the minster turret lift
Its brazen weights of sound.
The heart must ring Thy Christmas bells,
Thy inward altars raise;
Its faith and hope Thy canticles,
And its obedience praise!

¡Amor innominable,
sólo tu nombre salva!
Descarriarnos de Ti ya es el infierno,
Y caminar contigo, paraíso.

Tú estás tan firme en todo lo que eres –
¡cuan vano es defenderte con clamores!
El suspiro de un pecho arrepentido
mucho más vale que el batir de labios.

La petición de los intolerantes, no es para Ti;
ni es Tuya la condena que asestan los fanáticos;
no Te hace falta ningún amor por Ti
que desemboque en odio contra el hombre.

Amigo nuestro, nuestro Hermano y Señor,
¿qué servicio podemos ofrecerte?
Nada de nombres, nada de ritos,
nada más que escucharte para seguir Tus sendas.

No Te damos ofrenda de holocausto;
no amontonamos lápidas ni altares;
quien más Te sirve es el que más ama
a sus hermanos, que también son Tuyos.

El tierno oficio de amor y gratitud
es tu letanía,
y hacer el bien con gozo
es la mejor liturgia y sacramento.

En vano se dispersan los humos del incienso
por la vacía bóveda;
en vano se enaltece el ruido de los bronce
desmelenados desde la espadaña.

Repica el corazón campanas del Nacido,
y alza en sus entrañas Tus altares;
su fe y su esperanza son Tus cánticos,
y su obediencia fiel es alabanza.

The Cross¹

Richard Dillingham, a young member of the Society of Friends, died in the Nashville penitentiary, where he was confined for aiding in the escape of fugitive slaves.

“The cross, if rightly borne, shall be
No burden, but support to thee;”
So, moved of old time for our sake,
The holy monk of Kempen² spake.

Thou brave and true one! upon whom
Was laid the cross of martyrdom,
How didst thou, in thy generous youth,
Bear witness to this blessed truth!

Thy cross of suffering and of shame
A staff within thy hands became,
In paths where faith alone could see
The Master’s steps supporting thee.

Thine was the seed-time; God alone
Beholds the end of what is sown;
Beyond our vision, weak and dim,
The harvest-time is hid with Him.

Yet, unforgotten where it lies,
That seed of generous sacrifice
Though seeming on the desert cast,
Shall rise with bloom and fruit at last.

By Their Works

Call him not heretic whose works attest
His faith in goodness by no creed confessed.
Whatever in love’s name is truly done
To free the bound and lift the fallen one
Is done to Christ. Whoso in deed and word
Is not against Him labors for our Lord.³
When He, who, sad and weary, longing sore
For love’s sweet service, sought the sisters’ door,⁴
One saw the heavenly, one the human guest,
But who shall say which loved the Master best?

1. We began our translations of Whittier with this poem, and allowed ourselves more freedom than in the rest of the project.

2. Thomas a Kempis, German monk 1379-1471, author of *The Imitation of Christ*

3. Luke 9:50

4. Luke 10:38

La cruz¹

Ricardo Dillingham, joven miembro de la Sociedad de Amigos, murió en la prisión de Nashville, donde fue encarcelado por haber ayudado en la fuga de esclavos.

"Si bien la llevas, la cruz no es carga, sino sostén."

Kempis² lo dijo así hace ya tiempo.
Y tú, joven generoso, valiente y fiel
buen testimonio de esta verdad nos diste.

En ti pusieron carga de martirio,
y ese madero de dolor y vergüenza
se convirtió en cayado entre tus manos
por aquellos senderos donde sólo con fe
pudiste ver los pasos del Maestro.

No yace olvidada la semilla
de ningún sacrificio generoso,
y aunque parezca echada en el desierto,
en flor y fruto brotará por fin.

Tuya fue la siembra;
sólo Dios sabe el fin de lo plantado.
Ciegos somos, la siega es de Él.

Por obras

No le tildes de hereje a quien, sin credo,
confiesa su fe en la bondad con obras.
Todo lo que se haga en nombre del amor,
librar al preso, alzar al caído,
se le hace a Cristo. Quien de hechos y palabras
no es contra el Señor, por Él obra.³
Triste y agotado, anhelando febril
el dulce consuelo del amor,
Jesús buscó la puerta de las dos hermanas;⁴
Una vio al hombre celestial, la otra al humano.
¿Alguien podría decir quién amó más al Maestro?

1. Este es el poema con el que empezamos nuestras traducciones de Whittier, y nos permitimos mucha más licencia que en el resto del proyecto.

2. Tomás a Kempis, monje alemán 1379-1471, autor de *La imitación de Cristo*

3. Lucas 9:50

4. Lucas 10:38

Requirement

We live by Faith; but Faith is not the slave
Of text and legend. Reason's voice and God's,
Nature's and Duty's, never are at odds.¹
What asks our Father of His children, save
Justice and mercy and humility,²
A reasonable service of good deeds,
Pure living, tenderness to human needs,
Reverence and trust, and prayer for light to see
The Master's footprints in our daily ways?
No knotted scourge nor sacrificial knife,
But the calm beauty of an ordered life
Whose very breathing is unworded praise! –
A life that stands as all true lives have stood,
Firm-rooted in the faith that God is Good.

Utterance

But what avail inadequate words to reach
The innermost of Truth? Who shall essay,
Blinded and weak, to point and lead the way,
Or solve the mystery in familiar speech?
Yet, if it be that something not thy own,
Some shadow of the Thought to which our schemes,
Creeds, cult, and ritual are at best but dreams,
Is even to thy unworthiness made known,³
Thou mayst not hide what yet thou shouldst not dare
To utter lightly, lest on lips of thine
The real seem false, the beauty undivine.
So, weighing duty in the scale of prayer,
Give what seems given thee. It may prove a seed
Of goodness dropped in fallow-grounds of need.

1. "Moreover, these divine inward revelations, which we make absolutely necessary for the building up of true faith, neither do nor can ever contradict the outward testimony of the Scriptures, or right and sound reason." Robert Barclay, *Apology*, Second Proposition.
2. Micah 6:8
3. Matthew 8:8

Requerimiento

Vivimos por la Fe;
mas la Fe no es esclava de texto ni leyenda.
La voz de la Razón, la voz de Dios,
las voces del Deber y la Naturaleza
jamás entran en pugna.¹
¿Qué pide nuestro Padre de sus hijos?
Nada más que humildad y piedad y justicia:²
la cosecha fecunda de algunas buenas obras,
una vida sin mancha, y el pecho tierno
alerta al menester del prójimo,
reverencia, confianza, y oración
por la luz que ilumina las huellas del Maestro
en la vía nuestra de cada día.
Ningún azote de penitente,
ni filo ni ascua de sacrificio,
sólo la paz preciosa de una vida ordenada,
en la que el respirar eleva soplos que alaban sin palabras.
Una vida como todas las vidas verdaderas,
arraigada en la fe que Dios es Bueno.

En Voz Alta

¿Y de qué sirven las flacas palabras
para alcanzar de la Verdad el seno?
¿Quién, ciego y débil, será capaz de señalar la vía,
de captar el misterio en lenguaje corriente?
Mas, si acaso entrara por tu mente indigna³
algo no tuyo – alguna sombra de aquel Pensar
del cual nuestros esquemas, credos, religiones, ritos,
son sólo sueños tenues – no te es permitido esconder
lo que tampoco has de atreverte a pronunciar a la ligera,
para que en tu boca lo real no suene falso,
ni la hermosura menos que divina.
Y así, sopesando el deber en balanza de oración,
da lo que tú sientas haber recibido –
quizás una semilla de bondad
echada en suelo barbecho, tierra necesitada.

1. “Consideramos que las divinas revelaciones interiores son absolutamente necesarias para el desarrollo de una verdadera fe. Estas revelaciones nunca contradicen ni jamás podrán contradecir, el testimonio externo de las Escrituras, ni el de la razón sana y recta.” Roberto Barclay, *Apología*, fragmento de la segunda tesis.
2. Miqueas 6:8
3. Mateo 8:8

The Eternal Goodness

Oh friends! with whom my feet have trod¹
The quiet aisles of prayer,
Glad witness to your zeal for God
And love of man I bear.²

I trace your lines of argument;
Your logic linked and strong
I weigh as one who dreads dissent,
And fears a doubt as wrong.

But still my human hands are weak
To hold your iron creeds:
Against the words ye bid me speak
My heart within me pleads.

Who fathoms the Eternal Thought?
Who talks of scheme and plan?
The Lord is God! He needeth not
The poor device of man.

I walk with bare, hushed feet the ground³
Ye tread with boldness shod;
I dare not fix with mete and bound
The love and power of God.

Ye praise His justice; even such
His pitying love I deem:
Ye seek a king; I fain would touch⁴
The robe that hath no seam.⁵

1. Whitter is addressing Christians who emphasize sin, judgment, and hell. He explains the reasons why he cannot accept that doctrinal emphasis.

2. Leviticus 19:18, Luke 10:25-37, Matthew 19:17-19, Matthew 22:36-40, Mark 12:29-31

3. Exodus 3:5

4. Mark 6:56

5. John 19:23

La bondad eternal

Oh amigos, con los que he caminado¹
por sosegados pasillos de oración,
gozoso afirmo vuestro ardor por Dios
y vuestro amor al prójimo.²

Bosquejo el trazo de vuestro argumento,
la concatenación de lógica y razón;
lo sopeso como quien teme a la discordia,
y le huye al error de la duda.

Sin embargo mis manos son muy débiles
para empuñar los férreos credos vuestros:
contra lo que me mandáis a decir,
el corazón dentro de mí suplica.

¿Quién sondea el Pensamiento Eterno?
¿Cómo hablar de orden y designios?
¡El Señor es Dios! No le hace falta
ningún baladí artificio del hombre.

Ando con pies descalzos y callados³
sobre la tierra que pisáis audaces.
No me atrevo a tasar con ningún límite
ni el amor ni el poder de Dios.

Alabáis Su justicia;
igual estimo yo Su amor clemente.
Vosotros buscáis rey; yo anhelo tocar⁴
la orla de Su manto sin costura.⁵

1. Whittier se dirige a cristianos que hacen mucho hincapié sobre el pecado, el juicio, y el infierno. Explica por qué él no puede aceptar tal énfasis doctrinal.

2. Levítico 19:18, Lucas 10:25-37, Mateo 19:17-19, Mateo 22: 36-40, Marcos 12:29-31

3. Éxodo 3:5

4. Marcos 6:56

5. Juan 19:23

Ye see the curse which overbroods
 A world of pain and loss;
 I hear our Lord's beatitudes¹
 And prayer upon the cross.²
 More than your schoolmen teach, within
 Myself, alas! I know:
 Too dark ye cannot paint the sin,
 Too small the merit show.
 I bow my forehead to the dust,
 I veil mine eyes for shame,
 And urge, in trembling self-distrust
 A prayer without a claim.
 I see the wrong that round me lies,
 I feel the guilt within;
 I hear, with groan and travail-cries,
 The world confess its sin.
 Yet in the maddening maze of things,
 And tossed by storm and flood,
 To one fixed trust my spirit clings;
 I know that God is good!
 Not mine to look where cherubim³
 And seraphs⁴ may not see,
 But nothing can be good in Him
 Which evil is in me.
 The wrong that pains my soul below
 I dare not throne above,
 I know not of His hate, – I know
 His goodness and His love.
 I dimly guess from blessings known
 Of greater out of sight,
 And, with the chastened Psalmist,⁵ own
 His judgments too are right.

1. Matthew 5:3-12

2. Luke 23:34

3. Hebrews 9:3-5

4. Isaiah 6:2

5. 2 Samuel 12:11-13

Vosotros veis la maldición que nubla y amenaza
un mundo de dolor y pérdida;
yo siento las bienaventuranzas del Señor,¹
y Su ruego en la cruz.²

¡Ay! – yo mismo reconozco muy adentro
algo peor de lo que el escolástico adoctrina:
no podéis pintar ni el pecado tan negro,
ni el mérito tan ínfimo como yo los siento.

Rindo mi frente al polvo,
ciego mis ojos de vergüenza.
Desde lo trémulo de mi autodesconfianza
elevo una oración falta de mérito.

Veo el mal que me cerca,
siento la culpa adentro,
escucho los aullidos y el gemir
con los que el mundo su pecar confiesa.

Mas, dentro del loco laberinto,
sacudido y anegado por tormentas,
mi espíritu se aferra a una confianza firme:
¡Yo sé que Dios es bueno!

Aunque no estoy para mirar visión
que serafín³ ni querubín⁴ aguanta,
sí sé que lo malo en mí
no puede ser bueno en Él.

El mal que me atormenta el alma aquí en la tierra,
no me atrevo a achacárselo a Dios allá en su trono.
No conozco Su odio.
sólo conozco Su bondad y amor.

De los dones recibidos
vislumbro más que no he visto.
Al igual que el salmista castigado,⁵
confieso lo recto de Su juicio.

1. Mateo 5:3-12

2. Lucas 23:34

3. Isaías 6:2

4. Hebreos 9:3-5

5. 2 Samuel 12:11-13

I long for household voices gone,
For vanished smiles I long,
But God hath led my dear ones on,¹
And He can do no wrong.

I know not what the future hath
Of marvel or surprise,
Assured alone that life and death
His mercy underlies.

And if my heart and flesh are weak
To bear an untried pain,
The bruised reed He will not break,²
But strengthen and sustain.

No offering of my own I have,
Nor works my faith to prove;
I can but give the gifts He gave,
And plead His love for love.

And so beside the Silent Sea
I wait the muffled oar;
No harm from Him can come to me
On ocean or on shore.

I know not where His islands lift
Their fronded palms in air;
I only know I cannot drift
Beyond His love and care.

O brothers! if my faith is vain,
If hopes like these betray,
Pray for me that my feet may gain
The sure and safer way.

And Thou, O Lord! by whom are seen
Thy creatures as they be,
Forgive me if too close I lean
My human heart on Thee!

1. Job 1:21

2. Isaiah 42:3

Anhelo aquellas voces que del hogar se han ido;
las sonrisas borradas anhelo.
Los amados que Dios me dió, también me los quitó,¹
y lo que Él hace no puede ser agravio.

No sé qué guarda el futuro
de sorpresa o maravilla.
Sólo sé que Su misericordia
cimienta vida y muerte.

Si débil es mi corazón para aguantar
insólitos dolores, si débil es mi carne,
no quebrará el Señor la caña cascada,²
la fortalecerá y mantendrá erguida.

No tengo ofrenda ni obra propia
como prueba de fe;
sólo puedo dar lo que Él me ha dado;
todo amor que de mí brote es Suyo.

A la vera del Mar Silencioso
espero el remo fúnebre;
sea en tierra o en océano
ningún daño me viene de Su mano.

No sé donde Sus islas alcen
las frondas de palmas al aire;
sólo sé que ni aun a la deriva
me saldré de Su amor y Su ternura.

¡Oh hermanos! si mi fe es vana,
si estas esperanzas me traicionan,
orad por mí, pedid que mis pasos alcancen
el camino recto y seguro.

¡Y Tú, Señor! que ves tal como son
a todas Tus criaturas, perdona
si me excedo al apoyar tanto en Ti
mi frágil corazón humano.

1. Job 1:21

2. Isaías 42:3

First-Day Thoughts

In calm and cool and silence, once again
I find my old accustomed place among
My brethren, where, perchance, no human tongue
Shall utter words; where never hymn is sung,
Nor deep-toned organ blown, nor censer swung,
Nor dim light falling through the pictured pane!
There, syllabled by silence, let me hear
The still small voice which reached the prophet's ear;¹
Read in my heart a still diviner law
Than Israel's leader on his tables saw!²
There let me strive with each besetting sin,
Recall my wandering fancies, and restrain
The sore disquiet of a restless brain;
And, as the path of duty is made plain,
May grace be given that I may walk therein,
Not like the hireling, for his selfish gain,
With backward glances and reluctant tread,
Making a merit of his coward dread,
But, cheerful, in the light around me thrown,
Walking as one to pleasant service led;
Doing God's will as if it were my own,
Yet trusting not in mine, but in His strength alone!

1. 1 Kings 19:12

2. Exodus 31:18

Del Primer Día

Una vez más me encuentro ahí, en la calma,
en la frescura, en el silencio, en mi puesto
habitual con mis hermanos,
donde quizás ninguna lengua
humana pronunciará palabras,
donde nunca se entona ningún himno,
ni soplan los profundos acordes de los órganos,
ni se columpia el humo de los incensarios,
ni penetra sutil la luz por el vitral.
... que allí me llegue esa voz delicada del silencio,
ese silbo apacible que escuchó el profeta;¹
... que allí lea yo entre los pliegos de mi corazón una ley
aún más santa que la grabada en esas pétreas tablas
quebradas por Moisés al pie del monte²
... que allí pueda lidiar con el pecar más mío,
poner coto a mi pensar errante
y riendas al agitar dolido de mi mente.
Y al abírseme la senda de obediencia,
que se me dé también la gracia de caminar por ella
– no por sueldo ni provecho propio;
no con paso renuente ni mirando hacia atrás,
ni haciendo mérito de un cobarde temor –
sino gozoso en medio de la luz que me rodea,
andando firme hacia grata labor,
confiado sólo en Él, y no en mis propias fuerzas,
cumpliendo como mía la voluntad de Dios.

1. 1 Reyes 19:12

2. Éxodo 31:18

The Meeting

The elder folks shook hands at last,¹
Down seat by seat the signal passed.
To simple ways like ours unused,
Half solemnized and half amused,
With long-drawn breath and shrug, my guest
His sense of glad relief expressed.
Outside, the hills lay warm in sun;
The cattle in the meadow-run
Stood half-leg deep: a single bird
The green repose above us stirred.
“What part of lot have you,” he said,
“In these dull rites of drowsy-head?
Is silence worship? Seek it where
It soothes with dreams the summer air,
Not in this close and rude-benched hall,²
But where soft lights and shadows fall,
And all the slow, sleep-walking hours
Glide soundless over grass and flowers!
From time and place and form apart,
Its holy ground the human heart,
Nor ritual-bound nor templeward
Walks the free spirit of the Lord!
Our common Master did not pen
His followers up from other men;
His service liberty indeed,
He built no church, He framed no creed;
But while the saintly Pharisee
Made broader his phylactery,³
As from the synagogue was seen

1. In unprogrammed worship, two elders or ministers shake hands to indicate the close of the meeting for worship.
2. The meeting house of Amesbury Monthly Meeting continues as a Friends' place of worship; it is of wood, very humble and simple, as was the custom among Friends.
3. Phylacteries are boxes made of leather which observant Jews bind on the left arm (the arm closer to the heart) and on the forehead during prayer, in obedience to Deuteronomy 6:8. They contain a paper on which are written Exodus 13:1-10 and 11-16, and Deuteronomy 6:4-9 and 11:13-21.
These lines reflect a common Christian attitude of Whittier's day: it considered the Pharisees hypocrites and Sabbath observance too strict and superstitious. Many modern Christian theologians reject this attitude, calling it the "teaching of contempt"

El Culto

Con su apretón de manos los ancianos,
de banco a banco, la señal corrieron.¹
Y mi invitado, poco acostumbrado
a nuestra sencillez en las costumbres,
medio solemne y medio divertido,
se encogió de hombros y soltó un suspiro
del fondo del agrado de su alivio.
Tibias al sol yacían las colinas,
el ganado vadeaba el arrollo del prado,
y un solo pájaro se rebullía
en el reposo de la verde bóveda.
“¿Qué haces tú aquí – me preguntó –
metido en grises ritos bostezantes?
¿Es el silencio un culto? Pues búscalos
donde el aire de verano se embebeza con sueños;
no aquí en este recinto, ni en sus bancos rústicos.²
¡Búscalos donde caiga suave luz y sombra!
¡Búscalos en esas horas lentas y sonámbulas
que pasan sigilosas el césped y las flores.
Apartado de un tiempo, de un lugar, de una forma,
su santo suelo está en el pecho humano.
¡El espíritu abierto del Señor no anda
ni atado al rito, ni rumbo al templo!
El Maestro de todos no acorraló a sus fieles:
su yugo impuso libertad libérrima;
no implantó credos, ni plantó santuarios,
Y mientras el piadoso fariseo
anchaba el margen de su filacteria,³
vio desde la sinagoga

1. En la adoración basada en el silencio, dos ancianos o ministros se dan la mano para indicar el final de la reunión de adoración.
2. El edificio que usó la junta mensual de Amesbury, todavía usado por los Amigos, es de madera, muy simple y humilde, como era la costumbre.
3. Las filacterias son artículos usados por los judíos que se atan al brazo izquierdo (el más cerca al corazón) y a la frente durante la oración en obediencia a Deuteronomio 6:8. Contienen una hoja en la que están escritas Éxodo 13:1-10, 11-16; Deuteronomio 6:4-9, 11:13-21.
Estas líneas expresan una actitud común entre los cristianos contemporáneos de Whittier: se consideraban a los fariseos como hipócritas y las prácticas rituales del sábado como muy rígidas y supersticiosas. Muchos teólogos cristianos modernos rechazan tal actitud, llamándola "la enseñanza del desprecio."

The dusty-sandalled Nazarene
Through ripening cornfields lead the way¹
Upon the awful Sabbath day,
His sermons were the healthful talk
That shorter made the mountain-walk,
His wayside texts were flowers and birds,²
Where mingled with His gracious words
The rustle of the tamarisk-tree
And ripple-wash of Galilee.”

“Thy words are well, O friend,” I said;³
“Unmeasured and unlimited,
With noiseless slide of stone to stone,
The mystic Church of God has grown.
Invisible and silent stands
The temple never made with hands,⁴
Unheard the voices still and small⁵
Of its unseen confessional.
He needs no special place of prayer
Whose hearing ear is everywhere;
He brings not back the childish days
That ringed the earth with stones of praise,
Roofed Karnak’s hall of gods, and laid
The plinths of Philæ’s colonnade.⁶
Still less He owns the selfish good
And sickly growth of solitude, –
The worthless grace that, out of sight,
Flowers in the desert anchorite;
Dissevered from the suffering whole,
Love hath no power to save a soul.
Not out of Self, the origin,
And native air and soil of sin,
The living waters spring and flow,
The trees with leaves of healing grow.⁷

1. Matthew 12:1

2. Matthew 10:29; 6:28-29

3. From here on, the poet explains his ideas about worship.

4. Hebrews 9:11

5. 1 Kings 19:12

6. Karnak and Philæ are famous temples of ancient Egypt.

7. Revelation 22:1-2

al Nazareno con sandalias sucias
guiando seguidores por un trigal casi maduro¹
en descansado y reverente sábado.
Su sermón era la charla sana
que acortaba la senda en la montaña,
y sus textos, las flores y los pájaros²
encontrados a la vera del camino.
Sus palabras clementes se mezclaban
con el crujir de copas arboladas,
con el susurro del mar de Galilea.”
“Has dicho bien, amigo mío³ – le dije –
Sin medida y sin límite,
con el callado acopio de piedra sobre piedra,
la Iglesia mística de Dios sigue creciendo.
El tabernáculo no hecho de manos⁴
invisible y silente está plantado,
y vuelan silenciosos los soplos apacibles⁵
de sus confesionarios nunca vistos.
A Él, que siempre puede oír en cualquier parte,
no le hace falta sede para audiencias,
ni nos vuelve a los días infantiles
que anillaron la tierra con piedras de alabanza
y embovedaron naves de dioses en Karnak
y plantaron plintos de columnata en Filæ.⁶
Tampoco nos reclama el bien ensimismado
del enfermizo fruto de las soledades,
ni la apartada y despreciable gracia
que florece recóndita en los anacoretas del desierto.
Separado, amputado del sufrimiento humano
ningún amor puede salvar ni un alma.
Del Yo, la fuente y suelo y aire del pecado,
no brota ni se derrama agua de vida,
ni crece el árbol con hojas que nos sana.⁷

1. Mateo 12:1

2. Mateo 10:29; 6:28-29

3. Desde aquí en adelante, el poeta explica lo que él piensa sobre la adoración.

4. Hebreos 9:11

5. 1 Reyes 19:12

6. Karnak y Filæ son templos famosos del Egipto antiguo.

7. Apocalipsis 22:1-2

“Dream not, O friend, because I seek
This quiet shelter twice a week,
I better deem its pine-laid floor
Than breezy hill or sea-sung shore;
But nature is not solitude:
She crowds us with her thronging wood;
Her many hands reach out to us,
Her many tongues are garrulous;
Perpetual riddles of surprise
She offers to our ears and eyes;
She will not leave our senses still,
But drags them captive at her will:
And, making earth too great for heaven,
She hides the Giver in the given.

“And so I find it well to come
For deeper rest to this still room,
For here the habit of the soul
Feels less the outer world’s control;
The strength of mutual purpose pleads
More earnestly our common needs;
And from the silence multiplied
By these still forms on either side,
The world that time and sense have known
Falls off and leaves us God alone.

“Yet rarely through the charmed repose
Unmixed the stream of motive flows,
A flavor of its many springs,
The tints of earth and sky it brings;
In the still waters needs must be
Some shade of human sympathy;
And here, in its accustomed place,
I look on memory’s dearest face;
The blind by-sitter guesseth not
What shadow haunts that vacant spot;
No eyes save mine alone can see
The love wherewith it welcomes me!

“¡Amigo mío!

No sueñes que me dirijo a este refugio
porque prefiero el piso de madera
a la loma y su brisa o al mar y sus arrullos.
Mas la naturaleza no es soledad:
sino que nos codea con su gentío de árboles;
con su colmo de manos no cesa de buscarnos;
sus lenguas parlanchinas nos llaman y nos cantan;
ofrece sorpresas y acertijos perpetuos al oído, a los ojos.
Y nunca deja en paz a los sentidos
sino que los arrastra cautivos de sus vuelos,
y haciendo que la tierra nos eclipse los cielos
esconde al Dadivoso en la frondosa dádiva.

“Por eso vengo aquí.

al profundo descanso de estas simples paredes;
porque aquí dentro, los hábitos del alma
se sienten menos títeres de ese mundo exterior.
Un propósito mutuo tiene mucho más fuerza
para pedir fervientes lo necesario a todos.
La callada presencia de otros a mi lado
multiplica el silencio, y nos despoja
de esa caparazón del tiempo y los sentidos,
y queda sólo Dios.

“Pero aún inmersos en bendito reposo,
la corriente del alma acarrea sabores de muchas fuentes,
y mezcla de matices de tierra y cielo.
En sus tranquilas aguas siempre se encuentra
alguna sombra de ternura humana.
Aquí en su lugar acostumbrado veo
el rostro más querido en mi memoria;
y ciegos, los otros a mi lado ni adivinan
qué sombra ronda y llena ese vacío;
¡sólo mis ojos pueden percibir
el amor con que esa sombra me recibe!

And still, with those alone my kin,
In doubt and weakness, want and sin,
I bow my head, my heart I bare,
As when that face was living there,
And strive (too oft, alas! in vain)
The peace of simple trust to gain,
Fold fancy's restless wings, and lay
The idols of my heart away.

“Welcome the silence all unbroken,
Nor less the words of fitness spoken, –
Such golden words as hers for whom¹
Our autumn flowers have just made room;
Whose hopeful utterance through and through
The freshness of the morning blew;
Who loved not less the earth that light
Fell on it from the heavens in sight,
But saw in all fair forms more fair
The Eternal beauty mirrored there.
Whose eighty years but added grace
And saintlier meaning to her face, –
The look of one who bore away
Glad tidings from the hills of day,
While all our hearts went forth to meet
The coming of her beautiful feet!²
Or haply hers, whose pilgrim tread³
Is in the paths where Jesus led;
Who dreams her childhood's sabbath dream
By Jordan's willow-shaded stream,

1. Avis Keene, a member of Amesbury, which was Whittier's meeting, was a recorded minister. Her “very presence was a benediction, a woman lovely in spirit and person, whose words seemed a message of love and tender concern to her hearers.”
2. Isaiah 52:7
3. Sibyl Jones was a minister from China Monthly Meeting in Maine. Her “inspired eloquence and rare spirituality impressed all who knew her. In obedience to her apprehended duty she made visits of Christian love to various parts of Europe, the west coast of Africa, and Palestine.” With her husband, Eli Jones, she founded a school in Ramallah for Palestinian children. The Friends School still exists in Ramallah, under the administration of Friends United Meeting.

Y hoy, acompañado sólo de los míos,
sumido en duda, debilidad, necesidad, pecado,
agacho la cabeza, desnudo el corazón,
como cuando aquel rostro aún estaba vivo;
y me afano (¡ay, Dios! tantas veces en vano)
por ganar esa paz de confiar como un niño,
y por doblar tranquilas
las alas inquietas de mis fantasías,
por dejar atrás los ídolos vanos de mi corazón.
“Grato el silencio no interrumpido,
gratos mensajes de bendición:
– palabras de oro como las de aquella¹
que con las hojas caídas ya descansa,
que nos traía el soplo de la mañana fresca
en sus tiernas palabras de esperanza.
Nunca dejó de amar la tierra
por haber visto el resplandor del cielo,
sino que percibía aquella lumbre
trasluciéndose por lo bello de aquí.
Ochenta años sólo añadían sentido
de gracia y santidad a su presencia;
¡cuán hermosos eran sus pies sobre los montes
trayéndonos al corazón alegres nuevas!²
– o las palabras de otra mensajera,³
peregrina en sendas que Jesús pisaba,
que al lado del Jordán sombreado por los sauces
revive sueños de su niñez;

1. Se refiere a Avis Keene, miembro de Amesbury, la junta mensual de Whittier, y ministro reconocido. “La mera presencia de Avis era una bendición; una mujer hermosa en espíritu tanto como en persona, cuyas palabras siempre traían un mensaje de amor y cuidado tierno para con todos.”

2. Isaías 52:7

3. Se refiere a Sibyl Jones, ministro de la Junta Mensual de China, en el estado de Maine. Su “elocuencia inspirada y su profunda espiritualidad impresionaron a todos los que la conocían. En obediencia a su llamado, viajó como maestra y ministro de Cristo, y visitó varias partes de Europa, África occidental, y Palestina.” Con su esposo, Eli, fundó una escuela en Ramallah para niños palestinos. La Escuela de los Amigos todavía existe en Ramallah, bajo la administración de la Junta Unida de Amigos.

And, of the hymns of hope and faith,
Sung by the monks of Nazareth,
Hears pious echoes, in the call
To prayer, from Moslem minarets fall,
Repeating where His works were wrought
The lesson that her Master taught,
Of whom an elder Sibyl gave,
The prophecies of Cumæ's cave!¹

"I ask no organ's soulless breath
To drone the themes of life and death,
No altar candle-lit by day,
No ornate wordsman's rhetoric-play,
No cool philosophy to teach
Its bland audacities of speech
To double-tasked idolaters
Themselves their gods and worshippers,
No pulpit hammered by the fist
Of loud-asserting dogmatist,
Who borrows for the Hand of love
The smoking thunderbolts of Jove.
I know how well the fathers taught,
What work the later schoolmen wrought;
I reverence old-time faith and men,
But God is near us now as then;
His force of love is still unspent,
His hate of sin as imminent;
And still the measure of our needs
Outgrows the cramping bounds of creeds;
The manna gathered yesterday
Already savors of decay;²

1. In Roman classical times, it was believed that there had been ten prophetesses called sibyls; one lived in a cave near Cumæ in Italy. It was believed that she had prophesied the birth of Christ in books of oracles which she sold to a king of ancient Rome.
2. Exodus 16:20

escucha el eco de piadosos himnos
entonados por monjes nazarenos
en el llamado a la oración que emana
desde los almenares musulmanes.
Por donde Él mismo obró, ella ahora cumple
las enseñanzas de su Maestro
mucho antes proclamado desde Cumae
por aquella otra Sibila en su cueva.¹

“No pido el aliento sin alma
de órganos retumbando sonos de vida y muerte;
ni velas en altares quemando luz de día,
ni palabrereros con torcidos retrueques retóricos,
ni la audacia insípida de filosofías
de endiosados dos veces idólatras,
de ídolos que se veneran a sí mismos.

“No pido ningún púlpito aporreado por puños
de esos convencedores a ladridos dogmáticos
que para hacer la obra de la Mano de amor
toman prestado y blanden las centellas de Júpiter.
Sé lo bien que enseñaron los padres de la Iglesia
y la obra forjada después por escolásticos,
y reverencio la fe y los hombres de los tiempos pasados.
Mas, Dios está tan cerca ahora como entonces,
la fuerza de su amor no se ha agotado,
su odio del pecado sigue y sigue candente.
Ahora, nuestra necesidad desborda
todos los límites de apretujados credos.
Maná recogido ayer hiede agusanado hoy.²

1. En los tiempos clásicos romanos se creía que habían existido diez profetizas llamadas sibilas; una vivía en una cueva cerca de Cumae en Italia. Se creía que ella había profetizado el nacimiento de Cristo en libros de oráculos que vendió un antiguo rey de Roma.
2. Éxodo 16:20

Doubts to the world's child-heart unknown
Question us now from star and stone;
Too little or too much we know,
And sight is swift and faith is slow;
The power is lost to self-deceive
With shallow forms of make-believe.
We walk at high noon, and the bells
Call to a thousand oracles,
But the sound deafens, and the light
Is stronger than our dazzled sight;
The letters of the sacred Book
Glimmer and swim beneath our look;
Still struggles in the Age's breast
With deepening agony of quest
The old entreaty: 'Art thou He,
Or look we for the Christ to be?'¹

“God should be most where man is least
So, where is neither church nor priest,
And never a rag of form or creed
To clothe the nakedness of need, –
Where farmer-folk in silence meet, –
I turn my bell-unsummoned feet;
I lay the critic's glass aside,
I tread upon my lettered pride,
And, lowest-seated, testify
To the oneness of humanity;
Confess the universal want,
And share whatever Heaven may grant.
He findeth not who seeks his own,
The soul is lost that's saved alone.
Not on one favored forehead fell
Of old the fire-tongued miracle,

1. Matthew 11:3

Dudas, desconocidas por nuestros corazones
en la niñez del mundo, ahora nos retan
desde las piedras y los astros.

Sabemos demasiado o sabemos muy poco;
la visión es rápida, y la fe muy lenta;
se ha perdido el poder de engañarnos
con formas fáciles de fantasías.

Andamos a pleno sol de mediodía,
y las campanas llaman hacia mil oráculos,
el clamor ensordece, y la luz encandila;
y las letras del Libro sagrado
tenues bailan ante nuestros ojos.

Con la intensa agonía de la búsqueda, la antigua súplica
lucha y lucha en el pecho de la Época:

‘¿Eres tú Aquel que había de venir,
o hemos de esperar a otro Mesías?’¹¹

“Dios debe ser más donde el hombre es menos:

y aquí, donde no hay ni cura, ni templo,
ni trazo alguno de rito ni de credo
que tape nuestra necesidad desnuda,
hasta aquí, donde estos campesinos
en el silencio humilde se reúnen,
vienen mis pies traídos sin campanas.

Abandono mi crítico lente,
pisoteo mi letrado orgullo,
y sentado en el banco más bajo
me entrego a la unidad humana;
confieso el profundo anhelo universal
y comparto lo que el Cielo nos conceda.

El que busca su antojo no lo encuentra,
y se pierde el alma que se salva sola.

No cayó la llama del milagroso fuego
en una única agraciada frente,

1. Mateo 11:3

But flamed o'er all the thronging host
The baptism of the Holy Ghost;¹
Heart answers heart; in one desire
The blending lines of prayer aspire;
'Where, in my name, meet two or three,'
Our Lord hath said, 'I there will be!'²

"So sometimes comes to soul and sense
The feeling which is evidence
That very near about us lies
The realm of spiritual mysteries.
The sphere of the supernal powers
Impinges on this world of ours.
The low and dark horizon lifts,
To light the scenic terror shifts;
The breath of a diviner air
Blows down the answer of a prayer:
That all our sorrow, pain, and doubt
A great compassion clasps about,
And law and goodness, love and force,
Are wedded fast beyond divorce.
Then duty leaves to love its task,
The beggar Self forgets to ask;
With smile of trust and folded hands,
The passive soul in waiting stands,
To feel, as flowers the sun and dew,
The One true Life its own renew.

"So to the calmly gathered thought
The innermost of truth is taught,
The mystery dimly understood,
That love of God is love of good.
And, chiefly, its divinest trace
In Him of Nazareth's holy face;
That to be saved is only this, –
Salvation from our selfishness,

1. Acts 2:1-4

2. Matthew 18:20

sino que sobre todos los reunidos,
con el bautismo del Santo Espíritu,
ardieron las lenguas repartidas.¹
Un corazón a un corazón responde;
en un mismo deseo se trenzan las hebras de las oraciones
'Donde en mi nombre dos o tres se juntan,'
dijo el Señor, 'entre ellos yo estoy.'²

"A veces viene al alma y al sentido
evidencia de un reino muy cercano
que espiritual y misterioso nos rodea.
Poderes celestiales tocan a nuestro mundo.
Bajo y oscuro, el horizonte se levanta;
el terror escénico en luz se trueca;
el aliento de un aire más divino
con su soplo a una oración responde ...
... que la bondad y la ley, el amor y la fuerza
en matrimonio firme obrarán siempre juntos
... que una misericordia inmensa nos abraza y consuela
toda nuestra congoja, nuestro dolor y duda.
Así el deber le deja su tarea al amor,
y el pordiosero Yo se olvida de pedir;
y al igual que las flores se sienten reavivadas
por el sol y el rocío, el alma quieta espera
sentirse renovada por la Única Vida Verdadera.

"Así, al pensar tranquilo y recogido,
lo íntimo de la verdad se enseña
– el misterio apenas comprendido:
que el amor a Dios es amor al bien,
y que mora su huella más divina
en el bendito rostro Nazareno.
Y que ser salvo es solamente esto:
salvarnos de nuestros egoísmos;

1. Hechos 2:1-4

2. Mateo 18:20

From more than elemental fire,
The soul's unsanctified desire,
From sin itself, and not the pain
That warns us of its chafing chain;
That worship's deeper meaning lies
In mercy, and not sacrifice,
Not proud humilities of sense
And posturing of penitence,
But love's unforced obedience;
That Book and Church and Day are given
For man, not God, – for earth, not heaven, –¹
The blessed means to holiest ends,
Not masters, but benignant friends;
That the dear Christ dwells not afar,
The king of some remoter star,
Listening, at times, with flattered ear
To homage wrung from selfish fear,
But here, amidst the poor and blind,
The bound and suffering of our kind,
In works we do, in prayers we pray,
Life of our life, He lives to-day.”

1. Mark 2:27

salvarnos de ese fuego candente
del inmundo deseo acarreado en el alma;
salvarnos del pecado mismo, no del dolor
que alerta del desgarró de la rayente cadena.
Que el sentido más hondo de la adoración
está en la misericordia, no en el sacrificio:
ni en humillaciones soberbias de los sentidos,
ni en imposturas de penitencia,
sino sólo en la obediencia no forzada del amor.
Que el Libro y la Iglesia y el Día se nos dan
para el hombre, no para Dios,¹
– para la tierra, no para el cielo, –
son medios bendecidos para fines santísimos,
no son amos, sino amigos benignos.
Que el Cristo adorado no mora a lo lejos,
rey de un astro remoto,
que a veces presta oído a lisonjas
arrancadas del egoísta miedo.
Mora aquí, entre los pobres y los ciegos,
los oprimidos y los agobiados.
En las obras que hagamos,
en la oración que oremos,
Vida de vida,
Él vive hoy."

1. Marcos 2:27